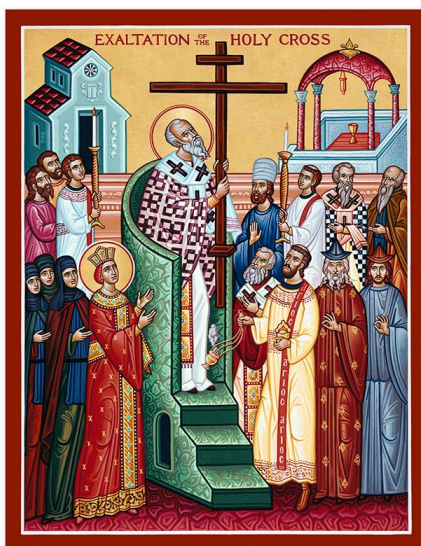


**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN  
ARCHDIOCESE OF NORTH AMERICA  
Diocese of Los Angeles and the West**

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH OF  
THE REDEEMER  
380 MAGDALENA AVE, LOS ALTOS HILLS, CA 94024  
PHONE: (650) 941-1570**

[www.orthodoxredeemer.org](http://www.orthodoxredeemer.org)

**V. REV. FR. SAMER YOUSSEF, D. MIN  
REV. FR. THEODORE SAKELLAR, MTS**



**SEPTEMBER 21, 2025**

**LEAVE-TAKING (APODOSIS) OF &  
SUNDAY AFTER THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS  
APOSTLE QUADRATOS OF THE SEVENTY; PROPHET JONAH**

**الأحد بعد عيد رفع الصليب المقدس**

## **THE FIRST ANTIPHON**

O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions.

Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.

My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? And by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel.

Glory... Both now...

### **الانتيفونا الأولى**

إِلَهِي إِلَهِي أَنْظُرْ إِلَيَّ لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟ لِمَاذَا ابْتَعَدْتَ عَن نُّصْرَتِي وَعَنْ كَلِمَاتِ أُنْبِيِي.  
بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.  
إِلَهِي أَنَا فِي النَّهَارِ أَصْرُخُ إِلَيْكَ فَلَا تَسْتَجِيبُ، أَمَّا أَنْتَ يَا مِدْحَةَ إِسْرَائِيلَ فَتَسْكُنُ فِي الْأَقْدَاسِ.  
أَلْمَجْدُ ... الْآنَ ...

## **THE SECOND ANTIPHON**

O God, why hast Thou cast us off unto the end? Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

Save us, O Son of God, Who wast crucified in the flesh, who sing to Thee: Alleluia.

This is Mount Zion wherein Thou hast dwelt.

God is our King before the ages. He hath wrought salvation in the midst of the earth.

Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

### **الانتيفونا الثانية**

أَللَّهُمَّ لِمَاذَا أَقْصَيْتَنَا إِلَى الْأَبَدِ؟ أَذْكَرُ جَمَاعَتِكَ الَّتِي أَفْتَتَيْتَ مِنْذُ الْقَدَمِ.  
خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلِبَ عَنَّا بِالْجَسَدِ، إِذْ نُرْتِّلُ لَكَ هَلْلُويَا.  
جَبَلُ صِهْيُونَ هَذَا الَّذِي فِيهِ سَكَنْتَ.  
اللَّهُ هُوَ مَلِكُنَا مِنْذُ الْقَدَمِ، صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.

الْمَجْدُ ... الآنَ ... يا كلمة الله الابن الوحيد...

### **THE THIRD ANTIPHON**

The Lord reigneth, let the people rage; He sitteth upon the cherubim, let the earth be shaken. The Lord is great in Zion; and He is high above all peoples. Let them confess Thy great Name, for it is terrible and holy.

#### **الانتيفونا الثالثة**

الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَرْتَعِدِ الشُّعُوبُ، وَاسْتَوِيَ عَلَى الشَّرُوبِيمِ فَلْتَنْزَلِ الْأَرْضُ. الرَّبُّ عَظِيمٌ فِي صِهْيُونَ وَمُتَعَالٍ عَلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ. فَلْيَحْمَدُوا اسْمَكَ الْعَظِيمِ لِأَنَّهُ زَهِيْبٌ وَقُدُّوسٌ.

### **THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE LEAVE-TAKING**

Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool; for He is holy. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead, who sing to Thee: Alleluia.

#### **ايصوديكون (ترنيمة الدخول) لوداع العيد**

إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّهُ قُدُّوسٌ هُوَ. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، نَحْنُ الْمُزْتَلِينَ لَكَ: هَلَلُويا.

### **RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SIX**

When Mary stood at Thy grave, looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb; and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and wast not tempted thereby. Thou didst meet the Virgin and didst give life to the world, O Thou, Who art risen from the dead, O Lord, glory to Thee.

#### **أبوليتيكيون القيامة بالحن السادس**

إِنَّ الْقَوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَزَيِمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

## **APOLYTIKION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE**

O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.

### **أبوليتيكيون الصليب المقدس بالحن الأول**

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَأَمْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

## **APOLYTIKION OF THE TRANSFIGURATION IN TONE SEVEN**

When, O Christ our God, Thou wast transfigured on the mountain, Thou didst reveal Thy glory to Thy Disciples in proportion as they could bear it. Let Thine everlasting light also enlighten us sinners, through the intercessions of the Theotokos, O Thou Bestower of light, glory to Thee.

### **أبوليتيكيون تجلّي ربنا يسوع المسيح بالحن السابع**

لَمَّا تَجَلَّيْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ فِي الْجَبَلِ، أَظْهَرْتَ مَجْدَكَ لِلتَّلَامِيذِ حَسَبِمَا اسْتَطَاعُوا، فَأَشْرَقَ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ نَوْرَكَ الْأَزَلِّيَّ، بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مَانِحَ النُّورِ، الْمَجْدُ لَكَ.

## **KONTAKION OF THE HOLY CROSS IN TONE FOUR**

Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.

### **قنْدَاقُ الصليب المقدس بالحن الرابع**

يَا مَنْ عَلَى الصَّلِيبِ أَرْتَفَعَ طَوْعًا، إِمْنَحْ رَأْفَاتِكَ شَعْبَكَ الْجَدِيدَ، الْمُسَمَّى بِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ. وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ، فَتَمْنَحْهُمْ الْفَوْزَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلِتَكُنْ مَعُونَتُكَ لَهُمْ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفَرًا لَا يُقْفَرُ.

## **THE EPISTLE**

*Sing praises to our God, sing praises.*

*Clap your hands all ye peoples.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (2:16-20)**

Brethren, knowing that a person is not justified by the works of the Law, but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law; for by the works of the Law shall no flesh be justified. But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ then a minister of sin? God forbid! For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I have been crucified with Christ, nevertheless I live, yet not I, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave Himself up for me.

### **الرسالة**

رَتِّلُوا لِلَّهِنَا رَتِّلُوا. يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ صَفِّقُوا بِالْأَيْدِي.

**فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ. (20-2:16)**

يَا إِخْوَةُ، إِذْ نَعْلَمُ أَنَّ الْإِنْسَانَ لَا يُبَرَّرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، بَلْ إِنَّمَا بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، آمَنَّا نَحْنُ أَيْضاً بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِكَيْ نُبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ لَا بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، إِذْ لَا يُبَرَّرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ أَحَدٌ مِنْ دَوَى الْجَسَدِ. فَإِنْ كُنَّا وَنَحْنُ طَالِبُونَ التَّبَرُّيرَ بِالْمَسِيحِ وَجِدْنَا نَحْنُ أَيْضاً خُطَاةً، أَفَيَكُونُ الْمَسِيحُ إِذَنْ خَادِماً لِلْخَطِيئَةِ؟ حَاشَى. فَإِنِّي إِنْ عُدْتُ أَبْنِي مَا قَدْ هَدَمْتُ، أَجْعَلُ نَفْسِي مُتَعَدِّياً. لِأَنِّي بِالنَّامُوسِ مِتُّ لِلنَّامُوسِ لِكَيْ أَحْيَا لِلَّهِ. مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ، فَأَحْيَا، لَا أَنَا، بَلِ الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. وَمَا لِي مِنَ الْحَيَاةِ فِي الْجَسَدِ، أَنَا أَحْيَا فِي إِيمَانِ ابْنِ اللَّهِ الَّذِي أَحَبَّنِي، وَبَدَلَ نَفْسَهُ عَنِّي.

## **THE GOSPEL**

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (8:34-9:1)**

The Lord said, "If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the Gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For

what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and of My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels.” And He said to them, “Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power.”

### الإنجيل

فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقَسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (1:9-34:8)

قَالَ الرَّبُّ: "مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبَعَنِي، فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبَعْنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يُخَلِّصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟ لِأَنَّ مَنْ يَسْتَحْيِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِئِ، يَسْتَحْيِي بِهِ ابْنُ الْبَشَرِ مَتَى آتَى فِي مَجْدٍ أَمِيبِهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِيسِينَ." وَقَالَ لَهُمْ: "الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ قَوْمًا مِنَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُقُونَ الْمَوْتَ، حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ آتَى بِقُوَّةٍ."

### MEGALYNARION OF THE LEAVE-TAKING IN TONE EIGHT

*Magnify, O my soul, the Elevation of the life-giving Cross of the Lord.*

Verily, death which befell the human race by eating from the tree, hath been abolished today by the Cross; for the curse of the first mother and all her descendants hath been undone by Him Who was born of the undefiled Theotokos, whom all the powers of Heaven do magnify.

### تعظيمه وداع العيد بالحن الثامن

عَظِّمِي يَا نَفْسِي رَفَعَ الصَّلِيبِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ.

إِنَّ الْمَوْتَ الَّذِي نَتَجَّ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، بِسَبَبِ الْأَكْلِ مِنَ الْعُودِ، قَدْ أُبْطِلَ الْيَوْمَ بِالصَّلِيبِ، لِأَنَّ لَعْنَةَ الْأُمِّ الْأُولَى وَكُلِّ ذُرِّيَّتِهَا، قَدْ انْحَلَّتْ بِمَوْلُودِ أُمِّ الْإِلَهِ النَّقِيَّةِ، الَّتِي كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ لَهَا تُعْظَمُ.

### KOINONIKON (COMMUNION HYMN) OF THE FEAST IN TONE EIGHT

The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us. Alleluia.

### كينونيكون (تَرْنِيمَةُ الْمَنَاوَلَةِ) لِلْعِيدِ بِالْحَنِ الثَّامِنِ

لَقَدْ أَرْتَسَمَ عَلَيْنَا نُورُ وَجْهِكَ يَا رَبَّ. هَلِّلُويَا.



## **HOLY BREAD OF OBLATION**

**OFFERED BY:** Fr. Samer, the Clergy and the parishioners for the good of the parish council members, the building committee and the Ladies Auxiliary and their families. Many Years!

**OFFERED BY:** Fr. Samer, the Clergy and the parishioners for the good health of all the families in Gaza, Palestine, Syria, Lebanon and Ukraine and all the countries has the unrest in the world. Many Years!

**OFFERED BY:** Jad Bateh for the good health of his wife Elaine on the occasion of her birthday (Sep 9), and the good health of their children Michael and Jennifer and their families. Many Yeas!

**OFFERED BY:** Osama and Hala Elmasu for the good health of their granddaughter Lola on the occasion of her birthday (Sept 16), the good health of their grandson Yaqoub on the occasion of his birthday (Sept 16), and the good health of Faris and Celia Emasu and family. Many Years!

**OFFERED BY:** Soulaima Houcheime for the good health of her son William on the occasion of his birthday (Sept 21), Sasha Houcheime's birthday (Sept 4) and Victoria Mapar's birthday (Sept 5), and good health of the newlywed Son and Daughter in Law and family members. Many Years!

**OFFERED BY:** Adrena Liwi for the good health of Fairouz Eskander on the occasion of her birthday (Sep 17) and the good health of the Liwi family. Many Years!

**OFFERED BY:** Rima Smine for the good health of the Gannage and Smine families. Many Years!

**OFFERED BY:** Rima Smine in memory of Hind Haddad, Wadad, Edouard and Randa Smine. Memory Eternal!



## **COFFEE HOUR AND LUNCHEON**

Offered By: Sunday School

All proceeds go to support the **Sunday School Fund**.

Thank you for your support!

*(To host the Coffee Hour, please contact Wardeh Asfour @408-718-3339)*

[office@orthodoxredeemer.org](mailto:office@orthodoxredeemer.org)

Online Link: [www.orthodoxredeemer.org/sponsor-coffee-hour](http://www.orthodoxredeemer.org/sponsor-coffee-hour)

## **Services Schedule Every Week**

**Matins @ 9:00 AM**

**Divine Liturgy @ 10:00 AM**

**Vespers: Every Saturday @ 5:00 PM**

(Please check your email in case of any cancellations for Vespers)

## **PARISH COUNCIL 2025**

The Parish Council members' of 2025. Chair President; Bassam Khoury, Vice-Chair; Linda Salah, Treasurer; Dania Amireh Baker, Secretary; Maria Segal, Jad Bateh, Sana Eideh, Johnny Khamis, Didi Kreitem, Maher Fasheh and Rowida Barghouth. Sheila Veizades will represent the Antiochian Women Committee and Salem Aweiss will represent the Men Fellowship Committee.

## **ANTIOCHIAN WOMEN 2025**

The Antiochian Women Committee Leaders of 2025. Wardeh Asfour, Rowida Barghouth, Rima Gannage, Diana Khoury, Sheila Veizades and Hala Aboujudom (Sunshine).



## **CHURCH OF THE REDEEMER YOUNG ADULTS**

Young adults (college age and up to 39-1/2) meet on the first Sunday of the month and organize social, educational, and volunteer activities. For more information, please contact Fr. Theodor Sakellar @ 408-455-8145

## **SOYO (YOUTH GROUP 12-18 YEARS)**

Our SOYO (Youth Group) is active through the leadership of the Advisors: Dominic Youssef and Caesar Haddad. The officers are: President; Isabella Zarzar, Vice-President; Riad Akery, Secretary; Adriana Ajlouni, Treasurer; Breanna Zarzar, Social Media Coordinator; Eliana Halteh.



**SUNDAY SCHOOL CORNER**

**Sunday School Registration is now open. Please register your children ASAP.** Registration forms are available at the church hall or on church Website: <http://www.orthodoxredeemer.org/schoolregistration>

### School Schedule:

Sunday school starts 9/14/25 and ends 5/17/26. Sunday school graduation Ceremony will be on 5/17/26. Sunday school classes begin after communion and ends at 12:30pm.

Teachers: Samuel Hage, Hussam Ibrahim, Dimitry Youssef, Heather Simonovich, Randa Hanani and Jocelyn Mikhael. Caitlin Timothy and Alia Nystrom as back-up/support.

## **The Little Churches**

*By Metropolitan Saba (Isper)*

The family is considered the first church of every believer. It is there that one learns the first steps of faith and reverence, the love of God, and the practice of virtue. The larger church, the parish, is nothing other than the union of these smaller “domestic churches.” The more faithfully our families live out their faith, the more they will raise men and women filled with love, zeal, and devotion. In turn, the Church of God is strengthened, producing saints and witnesses, men and women committed to serving both God and society.

Within the Church, believers experience the communion of one faith, which makes them one body, a single family. Christians are called to live with a deep awareness of this spiritual kinship, for in the Holy Eucharist, Christ Himself establishes a bond stronger than blood or tribe.

This communion must not remain an idea; it must be lived out. When it is broken by division or offense, the Gospel commands us to refrain from approaching the holy chalice or offering sacrifice until reconciliation has taken place: “If you are offering your gift at the altar and there remember that your brother has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother, and then come and offer your gift” (Matthew 5:23–24).

From here comes the very meaning of the parish: one temple for a community of believers living in the same area. When someone worships in their parish church, they are called to form genuine spiritual bonds with its members. Commitment to one’s parish strengthens responsibility toward brothers and sisters in Christ, nurturing a deeper sense of the Church and the importance of communion. This lived experience should, in turn, extend outward to embrace all humanity.

Sadly, this sense of communion is often weak. One reason is that many approach communal prayer without deep understanding, reducing it to a mere “duty” instead of living it as the shared expression of faith. Another reason is an overemphasis on ritual and celebration at the expense of the personal, spiritual communion that should exist between the believer and God, between one another, and ultimately with all people.

For these reasons, the Church encourages the formation of small groups made up of a few individuals or families who share a common concern, goal, or ministry. These groups gather first for prayer, and then also for a particular service either spiritual or humanitarian. United by a shared purpose, their relationships grow deeper, and they come to experience more fully their spiritual kinship, provided they remain rooted in the truth of the Gospel.

This emphasis on small communities was one of the great contributions of the Antiochian Orthodox Youth Movement<sup>1</sup>. It taught its members to live in communion with one another, and through this, to discover the wider communion of the Church. Many who grew within the Movement tasted the beauty and sweetness of Christian fellowship, carrying one another’s burdens just like the first Christians, and learning in practice—not merely in theory—that the Church is truly the family of God.

In our own time, when individualism is exalted above all else, people often live in a crushing loneliness. They may have colleagues at work, classmates, or neighbors, but what they lack most are deep, heartfelt relationships built on spiritual foundations, relationships that sustain and are sustained in return. Even genuine friendship has become rare in today’s world. Sociologists sometimes describe this reality with the phrase “loneliness in the crowd.”

An old story illustrates this. In the 1970s, the Soviet newspaper *Pravda* reported on why many Russians, after retirement, were returning to the Church. One such man, a factory director, had been honored upon retirement but soon found himself alone. Divorced, with children living far away, he grew increasingly sad and isolated. Day after day, he sat in the neighborhood café with his newspaper and coffee, his face marked by loneliness. Another retired man noticed his sorrow and asked the reason. After hearing his story, he simply told him, “Come to church, and you will not be alone.” And it was so. In the church, fellow worshippers welcomed him, cared for him, and bonded in friendship with him.

Many people today seek this same care from the Church, but they often place the entire burden on the priest, forgetting that love for the Lord also requires love for one another, expressed through real care and support. While the priest is indeed the shepherd and primarily responsible, the parish does not belong to him alone. The Church is Christ’s, and all her children are called to share in her life and ministries whether educational, pastoral, social, and charitable.

For this reason, it has become urgent that believers form small groups of prayer and service, united not only by faith but also by a shared concern, so that together they may labor to address it. The needs today are many, and the opportunities for service are countless, especially in these difficult times!

If you carry your burden alone, it will weigh you down. But when you share it with your brothers and sisters, working together under the guidance of a spiritual father, you will find joy as you bring joy to others. In sharing, you will experience the warmth of communion and the happiness that comes from selfless love.

How much we need workshops of prayer and service—communities that radiate the joy of Christ’s Resurrection in our suffering world. These are to be rooted in prayer, reflection on the Word of God, and the effort to live it daily first and foremost in personal life, then in family, parish, and society.

Such “little churches,” when they exist, become leaven, bringing the living presence of Christ ever more powerfully into our lives, our families, and our communities.

## الكنائس الصغرى المتروبوليت سابا (اسبر)

تُعتبر العائلة الكنيسة الأولى للمؤمن، ففيها يتعلّم أولى خطوات الإيمان والتقوى ومحبة الله والفضيلة. والكنيسة الكبرى، كنيسة الرعية، ما هي إلا مجموع هذه الكنائس الصغرى. وبقدر ما تكون كنائسنا البيئية أمينة في عيش إيمانها، فإنها تقدّم رجالاً ونساءً مملوئين بالمحبة والغيرة والتقوى، وتالياً تتقوى كنيسة الله وتنتج قديسين وقديسات، وشهوداً، عاملين وعاملات، غيورين وملتمزين في حقل الله والمجتمع.

يختبر المؤمنون في الكنيسة شركة الإيمان الواحد، التي تجعلهم جسداً واحداً، أي عائلة واحدة. يُفترض أن يعي المؤمنون قرابتهم الروحية بحدّة ورهافة، وأن يعيشوها، إذ إنّ المسيح المُعطى لهم في سرّ الإفخارستيا، يقيم فيما بينهم رابطة أقوى من رابطة الدم والقبيلة والعشيرة.

شركة المؤمنين هذه يجب أن تظهر وتُعاش حقيقةً في ما بينهم. وإذا ما خدشت الإساءة هذه الشركة، يطلب الإنجيل الامتناع عن الاقتراب من الكأس المقدسة، والتوقف عن تقديم الذبيحة، حتّى تعاد هذه الشركة. "وإذا كنت تقدّم قربانك إلى المذبح وتذكرت هناك أنّ لأخيك شيئاً عليك، فاترك قربانك عند المذبح هناك، واذهب أولاً وصالح أخاك، ثمّ تعال وقدم قربانك" (متى ٥/٢٣-٢٤).

من هنا، في التعليم الرعوي، يأتي مفهوم الرعية، القائل بمعبّد واحد لمجموعة من المؤمنين، الذين يتواجدون في منطقة واحدة. إذ حين يصلي المؤمن في كنيسة رعيته لا بدّ له من أن يقيم روابط وعلاقات روحية مع أبنائها. التزامه برعيته يقوّي التزامه تجاه إخوته وأخواته فيها، وتالياً ينمي حسّه الكنسي- بأهمية الشركة المسيحية، ومسؤوليته تجاه إخوة وأخوات له، ومسؤوليتهم تجاهه. كما يُفترض أن تصير هذه الخبرة سبيلاً لمدّ الأخوة لتشمل كلّ البشر.

هذا الحسّ ضعيف في الواقع. ومن أسباب ضعفه عدم ممارسة جميع المؤمنين الصلاة الجماعية بفهم، واكتفاء المصلّين منها بتتميم ما يعتبرونه "واجبهم" الديني، وغياب الوعي الروحي بتجسيد هذا الإيمان وهذه الشركة في الحياة اليومية. كما أنّ طغيان روح

الطقوسية والاحتفالات على حساب العيش الشخصي- للشركة الروحية، المطلوب وجودها بين المؤمن والله، وبينه وبين سائر المؤمنين، وتالياً، بينه وبين باقي البشر، يساهم في غياب ذاك الوعي الروحي.

من هنا تبرز أهمية تشكيل جماعات صغيرة تتألف من بضع عائلات، تشترك في همّ أو هدف أو خدمة واحدة. هي جماعات صلاة بالدرجة الأولى، ومن ثمّ تلتي على خدمة إنسانية أو روحية محدّدة. هؤلاء إذ يجمعهم الهمّ الواحد، المطلوب تجسيده في حياتهم، تتقوّى العلاقات في ما بينهم، وتزداد عمقاً، فيختبرون، إن كانوا مؤسّسين على صدق عيش البعد الروحي للإنجيل، قرابتهم الروحية ويتقوون بها.

يُعَدّ التشديد على اختبار هذه الشركة في فرقة صغيرة، أهمّ ما جاءت به حركة الشبيبة الأرثوذكسية الأنطاكية<sup>1</sup>. قامت الحركة على عيش الشركة الكنسية في ما بين الإخوة، فكانت للكثيرين سبيلاً لاكتشاف الشركة الكنسية العامة. فاختر الكثيرون، ممّن عاشوا في الحركة، حلاوة الشركة الكنسية وجمالها. وشاركوا، كالمسيحيين الأوائل، في حمل أُنقال بعضهم بعضاً. وفهموا فعلياً، لا نظرياً، كيف تكون الكنيسة عائلة الله حقاً.

في زمننا، الذي يُعلي روح الفردية على جميع القيم، يعيش الإنسان، ضمن المجتمع، في وحدة قاتلة. له زملاء في العمل أو الدراسة أو الجيرة، لكن أكثر ما يفتقده، هو العلاقة المتينة القلبية مع أشخاص آخرين؛ العلاقة القائمة على أسس روحية، يشعر المرء فيها بالجماعة التي تسنده، ويشارك هو في مساندتها. حتّى الصداقة الأصلية باتت نادرة في عالمنا المعاصر. يستعمل بعض علماء الاجتماع عبارة "العزلة وسط الجمهور" لكي يصفوا الوحدة، التي يعاني منها الإنسان المعاصر.

في سبعينيات القرن الماضي، ذكرت جريدة البرافدا الشيوعية، في إطار تحرّ واسع حول أسباب عودة الروس إلى الكنيسة، بعد بلوغهم سن التقاعد، هذه القصّة. أُحيل مدير معمل كبير إلى التقاعد، بعد حصوله على التكريم والمكافأة، وعاد ليحيا وحده. كان الطلاق من زوجته قد تمّ قبل تقاعده بعدة سنوات، وابناه يعملان في مناطق بعيدة عن سكناه. فبدأ يتردّد على مقهى الحيّ، يقرأ الجريدة، ويرتشف القهوة، وعلامات الكآبة

والحزن تزداد يوماً فيوماً على وجهه. لاحظته رجل متقاعد مثله، فسأله عن سبب شروده وحزنه، فصارحه بالوحدة التي يعاني. فقال له: "تعال إلى الكنيسة ولن تبقي وحيداً." وهذا ما حدث. إذ أحاطه بعض المصلّين بالاهتمام وأقاموا علاقة صداقة معه.

يطلب الكثيرون هذا الاهتمام من الكنيسة، ويحصرونه بشخص الكاهن، متناسين أنّ محبّتهم لربّهم تُلزمهم بمحبّة بعضهم أيضاً، وتجسيدها في رعاية حقيقية لبعضهم بعضاً. ليس كل شيء مطلوباً من الكاهن وحده وإن كان هو المسؤول الأول. ليست الكنيسة مزرعة شخصيّة له، بل هي كنيسة المسيح وجميع أبنائه. وأبناء الرعية يشاركون الكاهن في إتمام الخدمات التعليمية والرعيّة والاجتماعيّة والإنسانيّة.

بات سعي المؤمنين إلى تشكيل جماعات صغيرة، تشارك إلى جانب الإيمان، في همّ واحد، وتسعى إلى التعاون في ما بينها من أجل تحقيقه، أمراً ضرورياً وملحاً. ما أكثر الحاجات والخدمات المطلوبة، خاصّة في هذا الزمن العصيب!!

أنت تدبّل إن بقيت في همّك، لكنك تخضوض وتزهر، إن انضمت إلى إخوة يشاركونك إياه، فتعاونت وإياهم، بإرشاد أب روعي، إلى جلب الفرح لغيركم. إذ ذاك ستفرحون بمقدار ما تُفرحون الآخرون. تختبر آنذاك دفء الشركة، وفرح العطاء.

كم نحتاج إلى تشكيل ورشات صلاة وعمل، تبثّ فرح قيامة المسيح، في هذا العالم المعذب. ورشات قائمة على الصلاة والتأمل في كلمة الله، والسعي إلى تجسيدها، في الحياة اليوميّة، وفي المجتمع، الذي يعيشون فيه، وتجسيدها، قبل أيّ شيء آخر، في حياتهم الشخصيّة.

هذه "الكنائس الصغرى"، إن وجدت، ستصير خميرة، لحضور للمسيح أكثر فعاليّة، في حياتنا وعائلاتنا ومجتمعنا.



ORTHODOX CHURCH OF THE REDEEMER

# SUNDAY SCHOOL LUNCHEON FUNDRAISER

---

**KEFTA**  
WITH RICE  
AND SALAD  
**\$7**



**CHEESE  
BURGER**  
WITH FRIES  
**\$7**

ALL PROCEEDS TO THE  
**SUNDAY SCHOOL FUND**